

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Cześć XXXVI. — Wydana i rozestana dnia 30 sierpnia 1881.

§§.

Umowa z dnia 3 listopada 1880,

tycząca się wymiany pakietów pocztowych nieoznaczonej wartości, zawarta pomiędzy monarchją austriacko-węgierską, Niemcami, Belgią, Bułgarią, Danią, Egiptem, Hiszpanią, Francją, Wielkobrytanią i Irlandją, Indjami brytańskimi, Włochami, Luksemburgiem, Czarnogórzem, Holandją, Persją, Portugalią, Rumunią, Serbią, Szwecją i Norwegią, Szwajcaryą i Turcją.

(Zawarta w Paryżu dnia 3 listopada 1880, ratyfikowana przez c. k. ministerstwo spraw zewnętrznych dnia 30 kwietnia 1881, ratyfikacye wymieniono w Paryżu dnia 11 maja 1881.)

Pierwopis.

Les Gouvernemens d'Autriche-Hongrie, d'Allemagne, de Belgique, de Bulgarie, de Danemark, d'Égypte, d'Espagne, de France, de Grande-Bretagne et d'Irlande, de l'Inde Britannique, d'Italie, de Luxembourg, de Monténégro, des Pays-Bas, de Perse, de Portugal, de Roumanie, de Serbie, de Suède et Norvège, de Suisse et de Turquie, désirant faciliter les relations commerciales entre leurs pays respectifs au moyen de l'échange, par l'intermédiaire de la poste, des colis sans déclaration de valeur,

Les soussignés, munis à cet effet de pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Przekład.

Rządy austriacko-węgierski, niemiecki, belgijski, bułgarski, duński, egipski, hiszpański, francuski, wielkobrytański i irlandzki, indyjsko-brytański, włoski, luksemburski, czarnogórski, holenderski, perski, portugalski, rumuński, serbski, szwedzki i norweskki, szwajcarski i turecki, pragnąc ułatwić stosunki handlowe pomiędzy swojemi krajami przez zaprowadzenie w obrocie pocztowym przewozu pakietów nie oznaczonej wartości, upoważniły do tego celu niżej podpisanych, którzy, przekonawszy się o formalności swoich pełnomocnictw, umówili między sobą następujące postanowienia:

Article 1.

1. Il peut être expédié, sous la dénomination de *colis postaux*, de l'un des pays mentionnés ci-dessus pour un autre de ces pays, des colis sans déclaration de valeur, jusqu'à concurrence de 3 kilogrammes.

2. Le Règlement d'exécution détermine les autres conditions auxquelles les colis sont admis au transport.

Article 2.

1. La liberté du transit est garantie sur le territoire de chacun des pays adhérents, et la responsabilité des Offices qui participent au transport est engagée dans les limites déterminées par l'article 11 ci-après.

2. À moins d'arrangement contraire entre les Offices intéressés, la transmission des colis postaux échangés entre pays non limitrophes s'opère à découvert.

Article 3.

1. L'Administration du pays d'origine est redevable, envers chacune des Administrations participant au transit territorial, d'un droit de 50 centimes par colis.

2. En outre, s'il y a un ou plusieurs transports maritimes, l'Administration du pays d'origine doit, à chacun des Offices dont les services participent au transport maritime, un droit dont le taux est fixé, par colis, savoir:

A 25 centimes, pour tout parcours n'excédant pas 500 milles marins;

A 50 centimes, pour tout parcours supérieur à 500 milles marins, mais n'excédant pas 1000 milles marins;

A 1 franc, pour tout parcours supérieur à 1000 milles marins, mais n'excédant pas 3000 milles marins;

Artykuł 1.

1. Z każdego i do każdego z krajów wyżej wymienionych przewozić można przesyłki nieoznaczonej wartości, ważące aż do 3 kilogramów, które nazywać się będą pakietami pocztowymi (*colis postaux*).

2. Warunki, pod którymi też pakiety mogą być przyjmowane do przewozu, podane będą w przepisie wykonawczym.

Artykuł 2.

1. Zaręcza się wolność przechodu przez obszar każdego z umawiających się krajów a granice odpowiedzialności Zarządów przewożących ustanowione są poniżej w artykule 11.

2. Jeżeli pomiędzy Zarządami interesowanymi nie istnieje inna umowa, pakiety pocztowe wymieniane między krajami nie graniczącymi ze sobą, przewożone być mają zawsze rozdzielnie.

Artykuł 3.

1. Zarząd kraju, który przesyłkę przyjął, płaci każdemu Zarządowi, przez którego kraje przesyłka lądem przechodziła, kwotę 50 centymów od każdego pakietu.

2. Nadto Zarząd kraju, który przesyłkę przyjął, zapłaci każdemu Zarządowi, który uczestniczył w przewozie morzem, jeżeli przesyłka jednym lub więcej szlakami morskimi ma być przewieziona, od każdego pakietu a mianowicie:

25 centymów za przestrzeń wynoszącą aż do 500 mil morskich;

50 centymów za przestrzeń wynoszącą nad 500 aż do 1000 mil morskich;

1 frank za przestrzeń wynoszącą nad 1000 aż do 3000 mil morskich;

A 2 francs, pour tout parcours supérieur à 3000 milles marins, mais n'excédant pas 6000 milles marins;

A 3 francs, pour tout parcours supérieur à 6000 milles marins.

Ces parcours sont calculés, le cas échéant, d'après la distance moyenne entre les ports respectifs des deux pays correspondants.

Article 4.

L'affranchissement des colis postaux est obligatoire.

Article 5.

1. La taxe des colis postaux se compose d'un droit comprenant, pour chaque colis, autant de fois 50 centimes, ou l'équivalent dans la monnaie respective de chaque pays, qu'il y a d'Offices participant au transport territorial, avec addition, s'il y a lieu, du droit maritime prévu par le paragraphe 2 de l'article 3 précédent. Les équivalents sont fixés par le Règlement d'exécution.

2. Comme mesure de transition, chacun des pays contractants a la faculté d'appliquer aux colis postaux provenant ou à destination de ses bureaux une surtaxe de 25 centimes par colis.

Exceptionnellement, cette surtaxe est élevée à 50 centimes, pour la Grande-Bretagne et l'Irlande, à 75 centimes, pour l'Inde Britannique et pour la Perse, et à 1 franc, pour la Suède.

3. Le transport entre la France continentale d'une part, l'Algérie et la Corse de l'autre, entre l'Italie continentale et les îles de Sicile et de Sardaigne, donne également lieu à une surtaxe de 25 centimes par colis.

Article 6.

L'Office expéditeur bonifie pour chaque colis:

2 franki za przestrzeń wynosząca nad 3000 aż do 6000 mil morskich;

3 franki za przestrzeń wynosząca więcej niż 6000 mil morskich.

Drogi przewozu obliczane będą w danym razie według odległości średniej odpowiednich portów leżących w krajach, których się to tyczy.

Artykuł 4.

Pakiety pocztowe podlegają obowiązkowi frankowania.

Artykuł 5.

1. Opłata od pakietów pocztowych składa się z kwoty wynoszącej tyle razy po 50 centymów lub co one znaczą w monecie każdego kraju, ile Zarządów uczestniczy w przewozie lądowym, według okoliczności z doliczeniem kwoty za przewóz morzem, ustanowionej w paragrafie 2 powyższego artykułu 3. Równoważniki w rozmaitych walutach ustanowione będą przepisem wykonawczym.

2. Przyjmuje się za prawo przechoźnie, że każdy z umawiających się krajów może pobierać dodatek po 25 centymów od każdego pakietu, który jego urzędy odbiorą do wysłania lub doręczenia.

Wyjątkowo podwyższa się ten dodatek dla Wielkiej Brytanii i Irlandii na 50 centymów, dla Indii brytańskich i Persji na 75 centymów, dla Szwecji na 1 franka.

3. Za przewóz pomiędzy stałym lądem francuskim z jednej a Algierem i Korsyką z drugiej strony, jakoteż pomiędzy stałym lądem włoskim a wyspami Sycylią i Sardynią wolno także pobierać dodatek po 25 centymów od każdego pakietu.

Artykuł 6.

Zarząd przyjmujący płacić ma od każdego pakietu:

- a) A l'Office destinataire, 50 centimes, avec addition, s'il y a lieu, des surtaxes prévues aux paragraphes 2 et 3 de l'article 5 ;
- b) Éventuellement, à chaque Office intermédiaire, les droits fixés par l'article 3.

Article 7.

Il est loisible au pays de destination de percevoir du destinataire, pour le factage et pour l'accomplissement des formalités en douane, un droit dont le montant total ne peut pas excéder 25 centimes par colis.

Article 8.

Les colis auxquels s'applique la présente Convention ne peuvent être frappés d'aucun droit postal autre que ceux prévus par les articles 3, 5 et 7 précédents et par l'article 9 ci-après.

Article 9.

La réexpédition d'un pays sur un autre des colis postaux, par suite de changement de résidence des destinataires, ainsi que le renvoi des colis postaux tombés en rebut, donne lieu à la perception supplémentaire des taxes fixées par l'article 5, à la charge des destinataires ou, le cas échéant, des expéditeurs, sans préjudice du remboursement des droits de douane acquittés.

Article 10.

Il est interdit d'expédier par la voie de la poste des colis contenant soit des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance, soit des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres.

Article 11.

1. Sauf le cas de force majeure, lorsqu'un colis postal a été perdu ou avarié, l'expéditeur et, à défaut ou sur

- a) Zarządowi obszaru, do którego jest przeznaczony, 50 centymów, według okoliczności z doliczeniem dodatków ustanowionych w §§. 2 i 3 artykułu 5 ;
- b) każdemu Zarządowi, pośredniczącemu w przewozie, kwoty ustanowione w artykule 3.

Artykuł 7.

Zarządowi kraju, do którego posyłka jest przeznaczona, zostawia się do woli pobierać od adresata za doręczenie i za dopełnienie formalności celniczych pewną opłatę, która jednak nie może wynosić więcej niż 25 centymów od każdego pakietu.

Artykuł 8.

Pakiety, do których odnosi się Umowa niniejsza, nie mogą być obciążane żadnymi innymi opłatami pocztowymi, prócz tych, które są przewidziane w powyższych artykułach 3, 5 i 7, tudzież w następującym 9.

Artykuł 9.

Posłanie pakietów pocztowych z jednego kraju do drugiego z powodu, iż adresat zmienił miejsce pobytu, jakoteż odesłanie napowrót w razie niemożności doręczenia, uprawnia do poboru dodatkowo od adresata, lub według okoliczności od oddawcy, kwot w artykule 5 ustanowionych, niezależnie od zwrotu opłaconych należności cłowych.

Artykuł 10.

Wyłącza się od przewozu jako pakiety pocztowe posyłki, zawierające listy lub pisma, mające znaczenie korespondencyj, tudzież przedmioty, których przewóz zabroniony jest ustawami cłowymi albo innymi przepisami.

Artykuł 11.

1. Gdy pakiet pocztowy zginie lub zostanie uszkodzony, natenczas, wyższy przypadki siły wyższej, oddawca

la demande de celui-ci, le destinataire, a droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte ou de l'avarie, sans toutefois que cette indemnité puisse dépasser 15 francs.

2. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte ou l'avarie a eu lieu.

3. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante.

4. Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

5. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an à partir du dépôt du colis à la poste; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

6. Si la perte ou l'avarie a eu lieu en cours de transport entre les bureaux d'échange de deux pays limitrophes, sans qu'il soit possible d'établir sur lequel des deux territoires le fait s'est accompli, les deux Administrations en cause supportent le dommage par moitié.

7. Les Administrations cessent d'être responsables des colis postaux dont les ayants droit ont pris livraison.

a w braku tegoż lub na jego żądanie adresat ma prawo żądać wynagrodzenia odpowiedniego rzeczywistej wartości straty lub uszkodzenia, jednak wynagrodzenie to nie może wynosić więcej niż 15 franków.

2. Obowiązek zapłacenia tego wynagrodzenia ciąży na tym Zarządzie, któremu podlega urząd przyjmujący. Zarządowi temu służy jednak prawo żądania zwrotu od Zarządu odpowiedzialnego, t. j. od tego, w którego kraju lub okręgu służbowym posyłka zginęła lub została uszkodzona.

3. Póki nie będzie udowodnione, że się inaczej stać powinno, odpowiedzialność ciąży na tym Zarządzie, który, przyjąwszy pakiet bez zarzutu, nie może dowieść ani że go doręczył adresatowi, ani też, że go jak należało wydał następnemu Zarządowi.

4. Zarząd, który posyłkę przyjął, obowiązany jest zapłacić wynagrodzenie w czasie jak można najkrótszym, najpóźniej zaś w przeciągu roku, licząc od daty reklamacyi. Zarząd odpowiedzialny zwrócić winien niezwłocznie Zarządowi, który posyłkę przyjął, zapłaconą kwotę wynagrodzenia.

5. Reklamować można tylko w przeciągu roku, licząc od dnia oddania pakietu na pocztę; po upływie tego terminu, ustaje wszelkie prawo do wynagrodzenia.

6. Gdy posyłka zginie lub zostanie uszkodzona w drodze pomiędzy urzędami pocztowymi dwóch krajów pogranicznych a nie można stwierdzić, w którym z dwóch okręgów się to stało, wynagrodzenie zapłacić mają obadwa Zarządy po połowie.

7. Odpowiedzialność Zarządów za pakiety pocztowe ustaje od chwili, gdy uprawnieni je odbiorą.

Article 12.

La législation intérieure de chacun des pays contractants demeure applicable en tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans la présente Convention.

Article 13.

Les stipulations de la présente Convention ne portent pas restriction au droit des parties contractantes, de maintenir et de conclure des conventions spéciales, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de l'amélioration du service des colis postaux.

Article 14.

1. Les pays de l'Union postale universelle qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande et dans la forme prescrite par l'article 18 de la Convention du 1^{er} juin 1878, en ce qui concerne les adhésions à l'Union postale universelle.

2. Toutefois, si le pays qui désire adhérer à la présente Convention réclame la faculté de percevoir une surtaxe supérieure à 25 centimes par colis, le Gouvernement de la Confédération suisse soumet la demande d'adhésion à tous les pays contractants. Cette demande est considérée comme admise si, dans un délai de quatre mois, aucune objection n'a été présentée.

Article 15.

Les Administrations des postes des pays contractants désignent les bureaux ou localités qu'elles admettent à l'échange international des colis postaux; elles règlent le mode de transmission de ces colis et arrêtent toutes les autres mesures de détail et d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente Convention.

Artykuł 12.

Do przypadków, postanowieniami umowy niniejszej nie przewidzianych, stosowane będą przepisy obowiązujące w obrębie każdego z umawiających się krajów.

Artykuł 13.

Postanowienia Umowy niniejszej nie ścieśniają w żadnym względzie prawa Stron rokujących do dotrzymywania nadal lub zawierania umów osobnych, jakoteż do utrzymywania nadal lub tworzenia ściślejszych związków, mających na celu ulepszenie obrotu pakietów pocztowych.

Artykuł 14.

1. Te kraje, do Związku pocztowego powszechnego należące, które nie przystąpiły do Umowy niniejszej, przystąpić mogą do niej na własne żądanie w sposób przepisany w artykule 18 Traktatu pocztowego powszechnego, tyczącym się przystępowania do Związku pocztowego powszechnego.

2. Gdyby zaś kraj, pragnący przystąpić do Umowy niniejszej, chciał pobierać dodatek, wynoszący więcej niż 25 centymów od każdego pakietu, Rząd Związku szwajcarskiego uwiadomić ma wszystkie kraje rokujące o jego żądaniu. Znakiem zaś, że się na to żądanie zgodzono, będzie, gdy w przeciągu czterech miesięcy żaden kraj nie uczyni zarzutu.

Artykuł 15.

Zarządy pocztowe krajów rokujących wskażą urzędy lub miejsca, które przeznaczą do międzynarodowej wymiany pakietów pocztowych i przepiszą sposób przesyłania tych pakietów, tudzież wszelkie inne środki, mające na celu zabezpieczenie wykonania Umowy niniejszej.

Article 16.

La présente Convention est soumise aux conditions de revision déterminées par l'article 19 de la Convention de l'Union postale universelle du 1^{er} juin 1878.

Article 17.

1. Toute Administration des postes d'un des pays contractants a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaire du Bureau international, des propositions concernant le service des colis postaux.

2. Pour devenir définitives, ces propositions doivent réunir, savoir:

- a) L'unanimité des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions des articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 16, 17 et 18 de la présente Convention;
- b) Les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la présente Convention autres que celles des articles précités;
- c) La simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la présente Convention.

3. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique, et, dans le troisième cas, par une notification administrative, selon la forme indiquée au dernier alinéa de l'article 20 de la Convention de l'Union postale universelle du 1^{er} juin 1878.

Article 18.

1. La présente Convention sera mise à exécution le 1^{er} octobre 1881.

2. Elle sera ratifiée aussitôt que faire se pourra, et au plus tard le 1^{er} juillet 1881, et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque

Artykuł 16.

Umowa niniejsza podlega warunkom rewizji ustanowionym w artykule 19 powszechnego Traktatu pocztowego z dnia 1 czerwca 1878.

Artykuł 17.

1. Każdemu Zarządowi pocztowemu krajów rokujących służy prawo czynienia innym interesowanym Zarządom za pośrednictwem Biura międzynarodowego przedstawić, dotyczących się wymiany pakietów pocztowych.

2. Aby jednak wnioski takie nabyły mocy, przyjęte być powinny:

- a) jednogłośnie, gdy chodzi o zmianę przepisów, zawartych w artykułach 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 16, 17 i 18 Umowy niniejszej;
- b) dwoma trzecimi częściami głosów, gdy chodzi o zmianę postanowień Umowy niniejszej, zawartych w innych, nie w przerzeczonych artykułach;
- c) prostą większością głosów, gdy chodzi o wykład przepisów Umowy niniejszej.

3. Przyjęte uchwały nabywają mocy prawa w dwóch pierwszych przypadkach, przez oświadczenie dyplomatyczne, w trzecim zaś przypadku przez uwiadomienie urzędowe, uczynione według przepisu ostatniego ustępu artykułu 20 powszechnego Traktatu pocztowego z dnia 1 czerwca 1878.

Artykuł 18.

1. Umowa niniejsza nabędzie mocy od dnia 1 października 1881.

2. Ratyfikowana będzie w czasie jak można najkrótszym, najpóźniej zaś dnia 1 lipca 1881, i obowiązywać będzie przez czas nieoznaczony, ale każda ze

partie contractante aura le droit de se retirer de cette Convention moyennant un avis donné, un an à l'avance, par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

3. Sont abrogées, à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention, toutes les dispositions convenues antérieurement entre les divers pays contractants ou entre leurs Administrations, pour autant qu'elles ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par les articles 12 et 13 précédents.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention à Paris, le trois novembre mil huit cent quatre-vingt.

Pour l'Autriche:

A. Vargès.

Pour la Hongrie:

P. Heim.

Pour l'Allemagne:

W. Günther.

L. Miessner.

Pour la Belgique:

F. Gife.

A. Dubois.

Pour la Bulgarie:

N. S. Stoitchoff.

P. Travers.

Pour le Danemark:

Schou.

Pour l'Égypte:

V. Chioffi.

Pour l'Espagne:

G. Cruzada Villaamil.

Pour la France:

Ad. Cochery.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande:

Stron rokujących ma prawo odstąpić od Umowy niniejszej, jeżeli jej Rząd rokiem pierwej uwiadomi o tym swoim zamiarze Federacją szwajcarską.

3. Od dnia, w którym Umowa niniejsza będzie przywiedziona do wykonania, wszelkie umowy poprzednie pomiędzy rozmaitemi krajami rokującymi lub ich Zarządami zawarte, tracą moc obowiązującą, o ileby sprzeciwiały się postanowieniom Umowy niniejszej, atoli bez uszczuplenia praw, zastrzeżonych powyższymi artykułami 12 i 13.

W dowód czego Pełnomocnicy krajów powyższych podpisali Umowę niniejszą w Paryżu dnia 3 listopada 1880.

Za Austryą:

A. Vargès.

Za Węgry:

P. Heim.

Za Niemcy:

W. Günther.

L. Miessner.

Za Belgią:

F. Gife.

A. Dubois.

Za Bułgarią:

N. S. Stoitchoff.

P. Travers.

Za Danią:

Schou.

Za Egipt:

V. Chioffi.

Za Hiszpanią:

G. Cruzada Villaamil.

Za Francją:

Ad. Cochery.

Za Wielkobrytanią i Irlandią:

Pour l'Inde Britannique:

Pour l'Italie:

A. Capecelatro.

Pour le Luxembourg:

V. de Roebe.

Pour le Monténégro:

A. Varges.

Pour les Pays-Bas:

Pour la Perse:

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Serbie:

Mladen Z. Radoycovitch.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Norvège:

C. H. S. Hefly.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Y. Macridi.

Za Indye brytańskie:

Za Włochy:

A. Capecelatro.

Za Luksemburg:

V. de Roebe.

Za Czarnogórze:

A. Varges.

Za Holandya:

Za Persyą:

Za Portugalia:

G. A. de Barros.

Za Rumunią:

C. F. Robesco.

Za Serbią:

Mladen Z. Radoycovitch.

Za Szwecyą:

W. Roos.

Za Norwegią:

C. H. S. Hefly.

Za Szwajcaryą:

Ed. Höhn.

Za Turcyą:

Y. Macridi.

Protocol finale.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue à la date de ce jour, relativement à l'échange des colis postaux sans déclaration de valeur, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

(Polnisch.)

Protokół końcowy.

Podpisani Pełnomocnicy, przystępując do podpisania Umowy, tyczącej się wymiany pakietów pocztowych nieoznaczonej wartości, w dniu dzisiejszym zawartej, uchwalili następujące postanowienia:

I. Tout pays où la poste ne se charge pas actuellement du transport des petits colis et qui adhère à la Convention susmentionnée, aura la faculté d'en faire exécuter les clauses par les entreprises de chemins de fer et de navigation. Il pourra en même temps limiter ce service aux colis provenant ou à destination de localités desservies par ces entreprises.

L'Administration postale de ce pays devra s'entendre avec les entreprises de chemins de fer et de navigation pour assurer la complète exécution, par ces dernières, de toutes les clauses de la Convention ci-dessus, spécialement pour organiser le service d'échange à la frontière.

Elle leur servira d'intermédiaire pour toutes leurs relations avec les Administrations postales des autres pays contractants et avec le Bureau international.

II. Les représentants de la Grande-Bretagne et d'Irlande, de l'Inde Britannique, des Pays-Bas et de la Perse ayant déclaré n'être pas actuellement en mesure de signer la Convention, il leur est accordé, pour procéder à cette formalité, un délai qui expirera le 1^{er} juillet 1881. Le protocole est, à cet effet, laissé ouvert.

D'autre part, le délai pour la mise à exécution de la Convention est prolongé, en faveur de ces quatre pays, jusqu'au 1^{er} avril 1882, au plus tard.

III. Dans le cas où l'un ou l'autre des Gouvernements dont les représentants ont signé ou signeront la Convention ne croirait pas devoir la ratifier, cette Convention n'en sera pas moins définitive et obligatoire pour toutes les autres parties contractantes.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans la Convention elle-

I. Każdy kraj, w którym poczta nie zajmuje się obecnie przewozem pakietów a który przystąpił do Umowy powyższej, ma prawo zlecić wykonywanie jej przepisów swoim przedsiębiorstwom kolei żelaznych i żeglugi. Nadto ograniczyć może przyjmowanie lub wydawanie tychże pakietów pocztowych do miejsc, w których przedsiębiorstwa te funkcyjują.

Zarząd pocztowy takiego kraju winien będzie porozumieć się należycie z przedsiębiorstwami kolei żelaznych i żeglugi celem zabezpieczenia ścisłego wykonywania wszystkich postanowień przerzeczonej Umowy, mianowicie co się tyczy wymieniania pakietów na granicy.

Zarząd będzie im służył za pośrednika we wszystkich stosunkach z zarządami pocztowymi krajów rokujących-tudzież z Biurem międzynarodowym.

II. Ponieważ reprezentanci Wielkobrytanii i Irlandyi, Indyj brytańskich, Holandyi i Persyi oświadczyli, że teraz nie mogą Umowy podpisać, wyznaczono im do dopełnienia tej formalności termin upływający z dniem 1 lipca 1881. W tym celu protokół pozostaje otwarty.

Zarazem termin przywiedzenia Umowy niniejszej do wykonania przedłużony został czterem krajom rzezonym najdalej aż do 1 kwietnia 1882.

III. Gdyby jeden z Rządów, którego Pełnomocnicy Umowę niniejszą podpisali lub podpiszą, nie chciał jej ratyfikować, Umowa pozostanie mimo to stanowczą i obowiązującą dla wszystkich innych państw rokujących.

W dowód czego Pełnomocnicy umawiających się państw spisali niniejszy protokół końcowy, który mieć będzie taką samą moc i wagę, jak gdyby postanowienia w nim zawarte znajdowały się

même; et ils l'ont signé sur un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement français et dont une copie sera remise à chaque partie.

Paris, le trois novembre mil huit cent quatre-vingt.

Pour l'Autriche:

A. Varges.

Pour la Hongrie:

P. Heim.

Pour l'Allemagne:

W. Günther.

L. Miessner.

Pour la Belgique:

F. Gife.

A. Dubois.

Pour la Bulgarie:

N. S. Stoitchoff.

P. Travers.

Pour le Danemark:

Schou.

Pour l'Égypte:

V. Chioffi.

Pour l'Espagne:

G. Cruzada Villaamil.

Pour la France:

Ad. Cochery.

Pour la Grande-Bretagne et l'Irlande:

Pour l'Inde Britannique:

Pour l'Italie:

A. Capecelatro.

Pour le Luxembourg:

V. de Roebe.

Pour le Monténégro:

A. Varges.

Pour les Pays-Bas:

w samejże Umowie i podpisali się na jednym egzemplarzu, który zachowany będzie w archiwach Rządu francuskiego, każdej zaś Stronie wydany będzie jego odpis.

Paryż dnia 3 listopada 1880.

Za Austryą:

A. Varges.

Za Węgry:

P. Heim.

Za Niemcy:

W. Günther.

L. Miessner.

Za Belgią:

F. Gife.

A. Dubois.

Za Bułgarią:

N. S. Stoitchoff.

P. Travers.

Za Danią:

Schou.

Za Egipt:

V. Chioffi.

Za Hiszpanią:

G. Cruzada Villaamil.

Za Francją:

Ad. Cochery.

Za Wielkobrytanią i Irlandią:

Za Indye brytańskie:

Za Włochy:

A. Capecelatro.

Za Luksemburg:

V. de Roebe.

Za Czarnogórze:

A. Varges.

Za Holandją:

Pour la Perse:

Pour le Portugal:

Guilhermino Augusto de Barros.

Pour la Roumanie:

C. F. Robesco.

Pour la Serbie:

Mladen Z. Radoycovitch.

Pour la Suède:

W. Roos.

Pour la Norvège:

C. H. S. Hefty.

Pour la Suisse:

Ed. Höhn.

Pour la Turquie:

Y. Maeridi.

Za Persyą:

Za Portugalią:

G. A. de Barros.

Za Rumunią:

C. F. Robesco.

Za Serbią:

M. Z. Radoycovitch.

Za Szwecyą:

W. Roos.

Za Norwegią:

C. H. S. Hefty.

Za Szwajcaryą:

Ed. Höhn.

Za Turcyą:

Y. Maeridi.

Umowę powyższą, tyczącą się wymiany w obrocie pocztowym międzynarodowym pakietów pocztowych nieoznaczonej wartości, ważących aż do 3 kilogramów, jakoteż należący do niej Protokół końcowy podaje się niniejszem do wiadomości powszechnej.

Wiedeń, dnia 20 sierpnia 1881.

Taaffe r. w.

Pino r. w.